

М. Сачёнок

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Интерференция в переводе определяется как влияние одного языка на другой, выражающееся в переносе отдельных явлений, свойственных исходному языку в язык перевода, которое может рассматриваться как положительно, так и отрицательно. Однако таково ее современное определение. Данное явление было выявлено в конце XIX века лингвистом И. А. Бодуэном де Куртенэ. В начале XX века интерференция характеризовалась преимущественно как «отклонением от нормы в любом из языков, которое происходит в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один». Однако уже во второй половине XX века интерференцию стали рассматривать не как источник переводческих ошибок, а как источник обогащения языка. Например, лексемы иностранного происхождения, такие как *кашне*, *велюр*, *менеджмент* и т.д., также морфемы, префиксы *интер-*, *сверх-*, *анти-* *интернациональный*, *сверхъестественный*, *антивоенный* и т.д. Факторы, вызывающие интерференцию, достаточно многочисленны: языковой барьер, выражающийся в недостаточном владении иностранным языком, психологический барьер, буквальный перевод или стремление прибегать к конструкциям и выражениям, характерным для одного языка, точный перенос их в другой язык.

Интерференция может проявляться на разных языковых уровнях. Таким образом, в зависимости от уровня языка существуют следующие виды интерференции: лексическая (употребление лексемы исходного языка в несвойственном ей значении в языке перевода, т.е. неправильный подбор эквивалентов), грамматическая (неправильное употребление временных форм, ошибки в роде и числе) фонетическая (неполное освоение фонетической системы иностранного языка), синтаксическая (перенесение конструкций, несвойственных языку перевода), стилистическая (перенесение стилистических особенностей исходного языка в язык перевода), орфографическая (ошибки, совершаемые под влиянием орфографических норм исходного языка), лингвострановедческая (перенесение реалий одной культуры в другую путем буквальной передачи понятия на лексическом уровне).

Следует отметить, что интерференцию нельзя считать исключительно отрицательным явлением, так как она служит источником обогащения языка; интерференция возникает в условиях двуязычия и языкового контакта, она может проявляться на любом уровне языка. Качество, а также вероятность совершения ошибки в переводе зависят от компетенции переводчика, включающей его языковые знания, а также фоновые знания о культуре.

М. Станкевич

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (вид спорта – волейбол)

В последнее время значительно возросла доля спортивных переводов в отечественной практике перевода. В Беларуси проводится огромное количество спортивных соревнований самого высокого уровня: летом 2019 г.